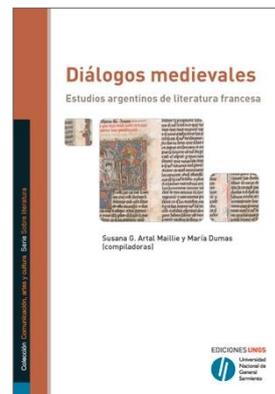


Sobre *Diálogos medievales. Estudios argentinos de literatura francesa*, de Susana Artal Maillie y María Dumas (comps.)

Juan Manuel Lacalle
Universidad de Buenos Aires
lacallejuanmanuel@gmail.com

Reseña de Susana Artal Maillie y María Dumas (comps.), *Diálogos medievales. Estudios argentinos de literatura francesa*, Buenos Aires: Ediciones UNGS, 2017. 135 pp.



Este volumen surge de una serie de trabajos presentados en el *I Congreso Internacional y XXIX Jornadas Nacionales de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófono*, evento que tuvo lugar en Buenos Aires en 2016. La publicación reúne las exposiciones en torno a la literatura francesa medieval.

En el prólogo, titulado “Diálogos y desafíos”, las compiladoras, Susana Artal Maillie, María Dumas y Julia D’Onofrio, señalan algunas características de la pervivencia del imaginario medieval y sus consecuencias en las manifestaciones artísticas. La alteridad que presenta la Edad Media atañe la potencialidad de recibir apropiaciones muy diversas. El “juego constante entre la lejanía y la cercanía, entre lo familiar y lo ajeno” de “nuestro pasado más presente” (11) propicia, por un lado, la reflexión sobre las contradicciones y la multiplicidad del mundo contemporáneo y, por otro lado, a modo de lectura de la lectura, el análisis de los usos en distintos medios y momentos históricos. No obstante esta productividad, la alteridad presenta un “desafío” de acercamiento a las textualidades medievales que, en cierta manera, los “diálogos” que ofrece este libro buscan zanjar. Incluso, declaran intencionalmente, a través de la llegada a un público más amplio que el estrictamente especializado. Más aún, pensando en la escasa bibliografía en lengua castellana que existe sobre literatura medieval no hispánica.

Hacia el final del volumen hay un pequeño apéndice donde muy brevemente se incluyen los datos de los autores; todos estudiantes y docentes que integran equipos de investigación radicados en la Universidad

Nacional de Rosario y la Universidad de Buenos Aires. Probablemente, esto repercute en las coincidencias de los *corpora* y colabore con los diálogos que pueda establecer el lector.

A las once presentaciones se suma la conferencia ofrecida por el profesor Alain Corbellari, “Cuando el hipertexto pasa a ser hipotexto: en pos de una historia larga de la literatura medieval”. Allí se parte de las propuestas de Gérard Genette en *Palimpsestos* y la relación que establece entre textos medievales, como los de Dares y Dictis, con la *Ilíada* homérica. Corbellari traspola este ejemplo para analizar las reelaboraciones modernas que suscita la literatura medieval y las reescrituras dentro de la propia Edad Media. En estas vinculaciones, muchas veces el hipertexto (o texto secundario) pasa a ser hipotexto (primario) por diferentes motivos, que son clasificados en el artículo. Una de las razones es la confusión, sostenida por cierto nivel de erudición (por ejemplo, el paso de verso a prosa medieval que otorgaría “superioridad veridiccional”). En segundo término, la inversión entre hipotexto e hipertexto puede darse por síntesis o condensación, como ocurre con la *Vulgata* artúrica en prosa del siglo XIII sobre los textos de Chrétien de Troyes de fines del XII, o con *La muerte de Arturo* de Thomas Malory en el ámbito anglosajón. Un último caso de hipotextificación resulta por arcaización, y se ejemplifica con la traducción de Littré del “Infierno” de Dante a un francés propio del siglo XIII. Para expandir el horizonte, el pasaje a hipotexto se complejiza mediante la consideración de los fragmentos orales con los que se componen determinados textos. Otros aspectos importantes a tener en cuenta en este tipo de análisis son las materias narrativas, el ejercicio de *conjointure*, giros más lúdico-literarios como el de Pierre Menard, y las aspiraciones filológicas de hallar el *Urtext*. Finalmente, Corbellari se detiene en *Tristán e Iseo*, quizás, un extraño caso de “mito literario sin hipotexto” (aunque exista la tentación de pensar a la ópera de Wagner como el hipertexto hipotextificado). Sin embargo, durante los primeros tres cuartos del siglo XX la recreación de Joseph Bédier contaba con un estatus hipotextual. Si, con Corbellari, asumimos que todo texto es la reescritura de uno anterior, el intercambio constante entre hipertextos e hipotextos conduciría a una “historia larga de las literaturas” (26).

Los artículos restantes están agrupados en cuatro apartados: relatos insulares, relación entre palabra e imagen, intertextualidad y diálogos entre historia, leyenda y maravilla. En el primer grupo encontramos “De escudos, ínsulas y navíos: notas sobre los espacios acuáticos en *Perlesvaus*”, de Susana Artal Maillie, centrado en la importancia que adquieren en *Perlesvaus* o *El alto libro del Graal* (ca. primer cuarto del siglo XIII, funciona como continuación del quinto y último *roman*, inconcluso, de Chrétien de Troyes) los escenarios acuáticos y la insularidad. Si bien en el universo artúrico son más habituales los bosques, lo extraño no es la inclusión de estos escenarios sino la forma en particular en que se

incorporan. En “La ínsula paradisíaca en *Le voyage de Saint Brendan* (Benedeit)” Susana Caba se aboca al poema anglonormando del siglo XII que narra un peregrinaje por diversos espacios insulares en busca del paraíso terrenal. Caba se enfoca en el relato insular como subcategoría de los relatos de viajes, y se detiene estrictamente en los últimos doscientos versos del poema. Los puntos más importantes que se tienen en cuenta son el periplo geográfico-moral, las fronteras de los viajeros (físicas y espirituales) que dificultan accesos a los monjes en su travesía, y la tensión en el conocimiento entre experiencia y fe. En tercer lugar, María Dumas realiza un análisis comparativo sobre la topografía y la toponimia urbanas en “*Bretaigne esteit dunc apelee, qu’ore est Engleterre clamee*”: la representación del espacio insular en el *Cuento del Grial* y el *Roman de Waldef*”, con el objetivo de “poner en evidencia el cambio genérico que tiene lugar cuando, en el *roman* anglonormando, el mapa de Bretaña se sustituye por el de Inglaterra” (51). El giro de la historia a la ficción que se da en el *roman* a fines del siglo XII, mediante la explotación de la materia de Bretaña, se plasma en la descripción de los espacios maravillosos. En el ámbito insular la geografía inglesa obstaculizó el desarrollo de la ficción y, por consiguiente, en Inglaterra prospera el *roman* histórico anglonormando. Sin embargo, en los dos textos analizados un mismo territorio sirve como base de mapa narrativo, aunque las funcionalidades del espacio, como señales textuales con valor hermenéutico, difieren.

La segunda sección se compone de tres propuestas atravesadas por iluminaciones. En “Texto e imágenes en la *Vulgata* artúrica de Beinecke Ms. 229”, de Ana Aldazábal y Tomás Razzetto, se trabaja sobre la materialidad del manuscrito como soporte textual y, específicamente, sobre el aporte de las miniaturas a la interpretación. En esta línea, se menciona qué pasajes, a nivel general, son los más representados en los manuscritos del ciclo de la *Vulgata* (Lancelot-Grial) de comienzos del siglo XIII. Puntualmente, se detienen en un Ms. de ca. 1290 (que contiene 128 iluminaciones, 36 iniciales historiadadas y marginalia diversa). Esta copia contiene el “Agravaín”, *La búsqueda del Santo Grial* y *La muerte del rey Arturo*, y la observación de las miniaturas como complemento de la lectura permite extender las hipótesis de relaciones con la corte flamenca y, de manera más amplia, los modos en que la *Vulgata* era interpretada en aquella época. El siguiente trabajo, “Las metamorfosis de Melusina y su representación en el arte”, de Daniel Detti, presenta el texto de Jean d’Arras de fines del siglo XIV, y destaca la función de construcción de linaje (el duque de Berry, quien lo había encargado, se decía descendiente de los Lusignan) y su orientación a la educación de los cortesanos (por los ejemplos de conducta). El relato feérico-maravilloso suscitó un rápido interés por la plasmación plástica de Melusina (mitad humana y mitad animal, con distintas mutaciones en las miniaturas) y su condena de transformación en híbrido cada sábado. En esta oportunidad, el análisis de

detiene en las iluminaciones que acompañaron las versiones de Jean d'Arras y Coudrette (las imágenes están como anexo al final del artículo en escala de grises) de la escena del momento clave en que Remondin descubre a Melusina en plena transformación. Detti realiza una descripción por niveles (preiconográfico, iconográfico e iconológico) de ambas representaciones. Por último, Emily Pelegrí presenta un manuscrito profusamente iluminado, el Ms BL Add. 10292-4 de comienzos del siglo XIV, en “Intertextualidad y relación imagen-texto en un manuscrito de la *Historia de Merlín* (Ciclo *Lancelot-Graal*)”. Allí se incluye el ciclo completo de la *Vulgata* (con la *Historia de Merlín* y la *Suite Vulgata*) con un total de 748 miniaturas. Pelegrí hace un trabajo comparativo de los folios iniciales con otras copias, y se detiene puntualmente en una escena que refiere a los episodios del descenso a los infiernos y la concepción demoníaca del mago. Entre la imagen y el texto confluyen en el folio tradiciones diversas (iconográficas de la Anástasis y textuales de la figura de Merlín), lo que favorece la cohesión del ciclo.

El siguiente apartado contiene dos presentaciones que coinciden en el trabajo con la intertextualidad. “Ecos alegóricos en el siglo XV. La impronta del *Roman de la Rose* en *Le chemin de long estude* de Christine de Pizan”, de Lidia Amor, estudia el lugar de la escritura y la construcción de la imagen autoral en el texto de Christine de Pizan mencionado en el título y en otros escritos de la misma autora. La incorporación intertextual en los relatos de Christine, lleva a Amor a centrarse en el segmento del viaje con Sibila. Existen similitudes estructurales y sintagmáticas con el retrato del Jardín de Déduit en el *Roman de la Rose*. La inclusión de elementos del *roman* tendría por finalidad señalar la transición de Christine de su rol de poetisa de la experiencia amorosa hacia la moralista más preocupada por el reino francés (en lugar de dirigirse a la fuente del *fin'amor*, se conducen a la experiencia intelectual, la fuente de Sapiencia). Ante la conexión por el uso de la alegoría se anticipan posibles objeciones. La inserción de la intertextualidad no tiene por qué ser celebratoria (teniendo en cuenta las críticas anteriores de Christine al *roman*) y su voluntad podría ser extender a otros ámbitos la polémica de la Rosa. Por su parte, Carina Zubillaga se aboca a la comparación de dos versiones de un mismo relato en “Pecados de juventud: inicios y desvíos de la leyenda medieval de Santa María Egipcíaca en Francia y España”. En los siglos XII y XIII era popular la devoción a las pecadoras arrepentidas. Entre las versiones en castellano y francés de María Egipcíaca se dan cambios y matices. Si bien ambas dan cuenta de una visión de la infancia y de la adolescencia como etapas de gran vulnerabilidad social, la “ligereza” francesa pasa a ser, más concretamente, “lujuria” en la versión española. Por ejemplo, una de las pequeñas modificaciones en la copia española refiere al incesto, ausente en la francesa. En otro orden, y en menor medida, también se trabaja con el equilibrio entre las dos partes del texto y el

correlato necesario entre pecadora y penitente.

El último grupo se compone de tres artículos. En primer lugar, “*Melusina o la Noble Historia de Lusignan* de Jean d’Arras en diálogo con la tradición poética griega”, de Marcela Ristorto y Clara Racca, se interesa por los vínculos entre el hada medieval y las sirenas de la poesía grecolatina. El foco está puesto en la tensión entre encanto cautivador y peligrosidad en la *Odisea* y el canto de Presina. Esta caracterización remite a la ambigüedad del hada (benéfica o maléfica). La hipótesis es que el trágico final de Melusina estaría prefigurado por la relación del hada con las figuras de las sirenas y las ninfas. En la argumentación, las autoras se detienen en la relación con el amor, los sentidos de la vista y el oído, la comparación del canto del hada con el de las sirenas y las fronteras y espacios de conexión entre lo humano y lo sobrenatural. Continuando con la complementación clásico-medieval, “Representación de lo sobrenatural: la licantropía en ‘Bisclavret’ de Marie de France y *Metamorfosis Licaón* de Ovidio”, de Noelia Ruiz, contrapone similitudes y diferencias en la representación del mundo sobrenatural, desde la onomástica hasta la transformación por destino y castigo, respectivamente si seguimos el ordenamiento del título. Finalmente, en “*Roman de Brut y Melusina o la Noble Historia de Lusignan: mundo sobrenatural y poder político*” Carlos Valentini observa cómo en ambos textos se realiza la presentación de personajes legendarios como si realmente hubieran existido. Detrás de esta relación entre historia-literatura se encuentran motivaciones político-económicas. Sin detenernos en el detalle del análisis de Valentini, la construcción del linaje y la línea sucesoria en el caso de la corte de Enrique II Plantagenêt, y el vínculo con el mundo sobrenatural y el cristianismo en el encargo del duque de Berry, están al servicio de la legitimación de intereses puntuales.

Si bien en la mayoría de los casos los títulos son lo suficientemente transparentes para optar o no por el acercamiento dirigido, no queríamos dejar de detenernos en algunos detalles que nos resultaron particularmente interesantes en la lectura para ampliar el espectro temático y que puedan encontrarse más lectores con el trabajo de algunos de los equipos de investigación que hoy se dedican al estudio de la literatura francesa medieval en Argentina.